

**UJEDINJENI
NARODI**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriju bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 15. listopada 2009.

Izvornik: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķiniš
sutkinja Elizabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Odluka od: 15. listopada 2009.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**ODLUKA PO ČETVRTOM ZAHTJEVU ČERMAKOVE OBRANE ZA IZMJENU
POPISA SVJEDOKA NA OSNOVI PRAVILA 65ter(G)**

Tužiteljstvo

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine

g. Luka Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

I. PROCEDURALNI KONTEKST I ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

1. Dana 16. rujna 2009. Čermakova obrana je podnijela zahtjev kojim traži dopuštenje da doda svjedoka IC-46 na svoj popis svjedoka na osnovi pravila 65ter.¹ Dana 30. rujna 2009. tužitelj je odgovorio ne protiveći se Četvrtom zahtjevu.² Ni Gotovinina ni Markačeva obrana nisu odgovorile na Četvrti zahtjev.

2. Čermakova obrana tvrdi da se potreba da doda svjedoka IC-46 na svoj Popis svjedoka na osnovi pravila 65ter pojavila kao rezultat njenih daljnjih istraga.³ Čermakova obrana također tvrdi da je na konferenciji prije početka izvođenja dokaza obrane, 27. svibnja 2009., unaprijed obavijestila o potrebi za daljnjim istragama koje bi mogle rezultirati zahtjevom za dodavanje tri svjedoka, od kojih je svjedok IC-46 treći.⁴ Prema Čermakovoj obrani, dodavanje svjedoka IC-46 na njen Popis svjedoka na osnovi pravila 65ter bit će u interesu pravde i omogućit će Vijeću da čuje relevantne iskaze s dokaznom vrijednošću, kao i najbolje moguće svjedočenje o nekim pitanjima u ovom predmetu.⁵ Kao što je navedeno u Četvrtom zahtjevu, svjedok IC-46 bavio se higijenskim i sanitetskim pitanjima, i dat će, između ostalog, iskaz o asanaciji terena u Kninu nakon operacije Oluja, o sahrani preminulih osoba na Kninskom groblju i o suradnji sa članovima tima Civilne zaštite.⁶ Čermakova obrana tvrdi da će svjedok dati iskaz koji osporava tužiteljevo predstavljanje činjenica.⁷ Čermakova obrana također tvrdi da će svjedok IC-46 dati iskaz o tome da general Čermak nije ni odgovorna osoba ni zapovjednik jedinica koje su čistile teren.⁸ Osim toga, Čermakova obrana tvrdi da iskaz svjedoka IC-46 neće zahtijevati dodjeljivanje dodatnog vremena za izvođenje dokaza Čermakove obrane niti prouzročiti nerazumno kašnjenje. Konačno, Čermakova obrana

¹ Četvrti zahtjev Ivana Čermaka za izmjenu Popisa svjedoka na osnovi pravila 65ter(G), 16. rujna 2009. (dalje u tekstu: Četvrti zahtjev), par. 1, 15.

² Odgovor tužitelja na Četvrti zahtjev optuženog Ivana Čermaka za izmjenu Popisa svjedoka na osnovi pravila 65ter(G), 30. rujna 2009., par. 2.

³ Četvrti zahtjev, par. 1, 5-7.

⁴ *Ibid.* par. 5.

⁵ *Ibid.* par. 2, 8.

⁶ *Ibid.* par. 9-11.

⁷ *Ibid.* par. 10.

⁸ *Ibid.* par. 11.

Prijevod

tvrdi da dodavanje svjedoka IC-46 neće nanijeti štetu drugim strankama, jer se može rasporediti da svjedoči pri kraju izvođenja dokaza Čermakove obrane.⁹

MJERODAVNO PRAVO

3. Na osnovi pravila 73ter(D) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, odbrana može, poslije početka izvođenja svojih dokaza, podnijeti zahtjev da se promijeni odluka o tome koji će svjedoci biti pozvani. Vijeće može odobriti svaki zahtjev za izmjenu popisa svjedoka obrane na osnovi pravila 65ter, ako se uvjeri da je to u interesu pravde.¹⁰ U tom pogledu, Vijeće bi trebalo odvagnuti pravo optuženog da tokom izvođenja dokaza obrane izvede dokaze kojima raspolaže u odnosu na prava tužilaštva i suoptuženih da im se osigura dovoljno vremena i mogućnosti da pripreme svoje teze.¹¹ Vijeće će razmotriti teret koji nastaje za ostale stranke ovim kasnim dodavanjem svjedoka na Popis svjedoka na osnovi pravila 65ter.¹² Vijeće će također razmotriti da li je predloženi iskaz *prima facie* relevantan i da li ima dokaznu vrijednost.¹³ Nadalje, Vijeće će razmotriti da li je obrana pokazala valjan razlog zbog kojeg nije u ranijoj fazi postupka tražila dodavanje svjedoka na popis.¹⁴ Valjan razlog postoji ako su svjedoci tek

⁹ *Ibid.* par. 2, 12-14.

¹⁰ Razlozi za donošenje Odluke po Zahtjevu tužiteljstva za izmjenu spiska svjedoka, 27. svibnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 27. svibnja 2008.), par. 8. Odluka po zahtjevu tužiteljstva da doda jednog svjedoka na popis svjedoka na osnovi pravila 65ter, i da doda tri povezana dokumenta na popis dokaznih predmeta na osnovi pravila 65ter, 16. lipnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 16. lipnja 2008.), par. 3; *Tužitelj protiv Lukića i Lukića*, Odluka po Zahtjevu odbrane za izmjenu i dopunu Spiska svjedoka, 3. veljače 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Lukić*), par. 14; Obrazloženje dodavanja jednog svjedoka popisu svjedoka tužiteljstva i uvrštavanja u spis dva dokumenta, 27. veljača 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 27. veljače 2009.), par. 5; Odluka po zahtjevu Čermakove obrane da doda jednog svjedoka na Popis svjedoka na osnovu pravila 65ter(G), 17. srpnja 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 17. srpnja 2009.), par. 3; Odluka po drugom i trećem zahtjevu Čermakove obrane da doda svjedoka na popis svjedoka na osnovi pravila 65ter(G), 22. rujna 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 22. rujna 2009.), par. 7.

¹¹ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, Odluka po Zahtjevu u ime Drage Nikolića kojim se traži prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92quater, 18. prosinca 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović*), par. 36; Odluka u predmetu *Lukić*, par. 15; Odluka od 17. srpnja 2009., par. 3; Odluka od 22. rujna 2009., par. 7.

¹² Odluka od 27. svibnja 2008., par. 8; Odluka po Zahtjevu tužitelja da se na popis svjedoka optužbe na osnovi pravila 65ter doda jedan svjedok, a na Popis dokaznih predmeta optužbe na osnovi pravila 65ter četiri dokumenta u vezi sa svjedokom, 6. veljača 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 6. veljače 2009.), par. 10; Odluka od 27. veljače 2009., par. 5; Odluka od 17. srpnja 2009., par. 3; Odluka od 22. rujna 2009., par. 7.

¹³ Odluka od 27. svibnja 2008., par. 8; Odluka od 16. lipnja 2008., par. 3; Odluka u predmetu *Lukić*, par. 15; Odluka od 6. veljače 2009., par. 10; Odluka od 27. veljače 2009., par. 5; Odluka od 17. srpnja 2009., par. 3; Odluka od 22. rujna 2009., par. 7.

¹⁴ Odluka od 27. svibnja 2008., par. 8; Odluka od 16. lipnja 2008., par. 3; Odluka u predmetu *Popović*, par. 36; Odluka u predmetu *Lukić*, par. 15; Odluka od 6. veljače 2009., par. 10; Odluka od 17. srpnja 2009., par. 3; Odluka od 22. rujna 2009., par. 7.

Prijevod

odnedavna postali dostupni za svjedočenje ili ako je relevantnost dokaza tek odskora postala bjelodanom.¹⁵

DISKUSIJA

4. Predloženo svjedočenje svjedoka IC-46 moglo bi pomoći Vijeću da bolje razumije sistem asanacije terena u Kninu i ulogu Ivana Čermaka, ukoliko postoji, u tom pogledu. Stoga, Vijeće smatra da je potencijalni iskaz ovog svjedoka *prima facie* relevantan i da ima dokaznu vrijednost.

5. Vijeće prihvaća objašnjenja Čermakove obrane o tome da nije mogla dodati svjedoka IC-46 na svoj Popis svjedoka na osnovi pravila 65ter u ranijoj fazi postupka zbog istrage koja je bila u tijeku. Stoga, Vijeće smatra da je Čermakova obrana dala valjan razlog zbog kojeg nije u ranijoj fazi postupka tražila dodavanje svjedoka IC-46 na svoj Popis svjedoka na osnovi pravila 65ter od 4. svibnja 2009.

6. Uzimajući u obzir prirodu iskaza svjedoka IC-46, kao i to da je njegovo svjedočenje raspoređeno za kraj izvođenja dokaza Čermakove obrane i to da se nijedna strana u postupku nije usprotivila dodavanju svjedoka IC-46 na Popis svjedoka na osnovi pravila 65ter, Vijeće smatra da bi dodavanje ovog svjedoka druge stranke dodatno opteretilo u vrlo ograničenoj mjeri.

7. Zaključno, Vijeće smatra da je u interesu pravde da odobri dodavanje predloženog svjedoka IC-46 na Popis svjedoka na osnovi pravila 65ter Čermakove obrane.

DISPOZITIV

8. Iz gorenavedenih razloga, Vijeće **ODOBRAVA** Četvrti zahtjev i **NALAŽE** Čermakovoj obrani da podnese dodatak svojem Popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter u roku od tjedan dana od donošenja ove odluke.

¹⁵ Odluka od 16. lipnja 2008., par. 3; Odluka od 6. veljače 2009., par. 10; Odluka od 17. srpnja 2009., par. 3.; Odluka od 22. rujna 2009., par. 7.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orié,
predsjedavajući sudac

Dana 15. listopada 2009.
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]